

Татарский пласт в системе терминов родства бесермян

<https://doi.org/10.31483/r-106954>
УДК 811.511.131:811.512.145'282.2



Максимов С. А.

Удмуртский федеральный исследовательский центр
Уральского отделения Российской академии наук, ROR
г. Ижевск, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-5389-9502>, e-mail: makser02@yahoo.com

Резюме. Целью данного исследования является выявление и систематизация терминов родства татарского происхождения в бесермянском наречии. Термины родства в удмуртском языке относительно неплохо изучены. Однако в публикациях не рассматривалась терминология татарского происхождения в качестве отдельного лексико-семантического пласта. Между тем изучение подобной лексики может помочь пролить свет на проблему этногенеза бесермян, что весьма актуально в их отношении. Исследование проводилось преимущественно на основе материалов монографии Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян», а также её полевых записей. В основе исследования лежат описательный и статистический методы, а также метод этимологического анализа. В ходе исследования выявлено и систематизировано 32 бесермянских термина татарского происхождения, что позволило совершенно по-новому взглянуть на бесермянско-татарские контакты. У бесермян с татарами в определенный период были весьма тесные взаимосвязи, вплоть до межэтнических браков. Наличие у бесермян особых терминов для обозначения родственников мужа, отсутствующих в других удмуртских диалектах, но аналогичных соответствующим терминам чепецких татар, возможно, указывает на то, что не только бесермянки выходили замуж за татар, но и татарки выходили замуж за бесермян.

Ключевые слова: удмуртский язык, диалектная лексика, бесермянское наречие, термины родства, языковые контакты, татарские заимствования.

Для цитирования: Максимов С. А. Татарский пласт в системе терминов родства бесермян // Этническая культура. 2023. Т. 5, № 3. С. 43-48. DOI 10.31483/r-106954. EDN NNYGAO

The Tatar layer of words in the system of kinship terms of the Besermans

Sergey A. Maksimov

Udmurt Federal Research Center, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences
Izhevsk, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-5389-9502>, e-mail: makser02@yahoo.com

Abstract. The purpose of this study is to identify and systematize the terms of kinship of Tatar origin in the Beserman dialect. The terms of kinship in the Udmurt language are relatively well studied. However, the terminology of Tatar origin as a separate lexico-semantic layer has not previously been considered in publications. Meanwhile, the study of such vocabulary can help shed light on the problems of the ethnogenesis of the Besermans, which is very important. This study was carried out mainly on the basis of T. I. Teplyashina's monograph "The Language of the Besermans" and her field notes. The goals were achieved using descriptive and statistical methods, as well as the method of etymological analysis. Thirty-two Beserman terms of Tatar origin were identified and systematized, which allowed a new look at Beserman-Tatar contacts. In one of the periods, Besermans and Tatars had very close relationships up to interethnic marriages. The presence of special terms denoting the relatives of the husband among the Besermans, which are absent in other Udmurt dialects but correspond to the terms of the Chepetsk Tatars, may indicate that not only Beserman women married Tatars, but also Tatar women married Beserman men.

Keywords: Udmurt language, dialect vocabulary, Beserman dialect, kinship terms, language contacts, Tatar borrowings.

For citation: Maksimov S. A. (2023). The Tatar layer of words in the system of kinship terms of the Besermans. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 5(3), 43-48. EDN: NNYGAO. <https://doi.org/10.31483/r-106954>.

Введение

Цель настоящего исследования – выявление и систематизация терминов родства татарского происхождения в бесермянском наречии. Бесермянское наречие – один из удмуртских диалектов, на котором говорят бесермяне, немногочисленная этническая группа, проживающая в северо-западных районах Удмуртской Республики и г. Глазове.

Термины родства в удмуртском языке относительно неплохо изучены. Данную лексико-семантическую группу слов в своих трудах неоднократно рассматривала известный удмуртский языковед Т. И. Тепляшина. Так, в своей статье «Тюркские элементы в терминах родства удмуртов в Башкирии» [Тепляшина, 1966] исследователь приходит к выводу, что в уфимских (закамских) говорах удмуртского

языка употребляется большое количество заимствованных терминов из тюркских языков. При этом она правильно подмечает, что одни такие термины были заимствованы еще тогда, когда предки уфимских удмуртов находились в общении с южными удмуртами, а другая часть была воспринята уже на территории их современного проживания [Тепляшина, 1966, с. 112]. Отметим, что несколько небольших работ ученого были посвящены исследованию непосредственно бесермянской терминологии родства [Тепляшина, 1963; Тепляшина, 1972; Тепляшина, 1975].

В отношении описываемой темы довольно информативна статья М. И. Федотова «Термины родства бесермян», в которой автор на основе собственных полевых материалов дает характеристику терминов кровного родства бесермян в сравнении с соответ-

ствующей терминологией удмуртов и других финно-угорских, а также тюркских народов [Федотов, 1985]. Помимо указанных работ, нельзя не отметить монографию венгерского лингвиста Э. Сий «Термины родства и свойства в удмуртском языке» [Сий, 1998], в которой многосторонне и обстоятельно рассматривается терминология родства в удмуртском языке. Исследование проведено с опорой на структурно-семантические особенности, происхождение, понятийное содержание, морфологические и синтаксические свойства лексем.

К исследуемой теме также относится написанный нами комментарий к картам второго выпуска «Диалектологического атласа удмуртского языка», на которых картографированы термины родства. В комментариях из семи понятий, связанных с данной терминологией, более подробно исследованы лексемы группы «мать» и «отец». При описании основное внимание уделено территориальному распространению слов, хотя в каждом случае рассматривается и их происхождение [Насибуллин, Максимов, Семенов, Бусыгина, 2013, с. 204–265]. В другой нашей работе рассматриваются термины родства по материнской линии в удмуртских диалектах и приводятся типологические параллели из родственных и неродственных языков [Максимов, 2019].

Несмотря на наличие публикаций по терминам родства в удмуртском языке, единственной работой, дающей более или менее целостное представление о бесермянской терминологии, можно назвать лишь статью М. И. Федотова. Однако в ней не ставилась цель рассмотрения терминов родства татарского происхождения как отдельного лексико-семантического пласта. Между тем исследование отдельных лексико-тематических групп слов может помочь пролить свет на проблему этногенеза бесермян.

Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на основе материалов книги Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян» [Тепляшина, 1970], а также ее картотеки, которая хранится в архиве Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук. Помимо этого, использовались и иные ресурсы, в которых представлена бесермянская лексика [Словарь, 2013; Тезаурус, 2017] и лексика других удмуртских диалектов [Wichmann 1987; Насибуллин, Максимов, Семенов, Бусыгина, 2013]; результаты личных наблюдений автора в полевых условиях. Основной метод исследования – описательный. Также применялся метод этимологического анализа и статистический метод.

Результаты исследования и их обсуждение

Рассматриваемые термины родства бесермян даны полужирным шрифтом и пронумерованы. Порядок их размещения связан с определенной логикой исследования: системно-семантическими отношениями лексем и их территориальным распространением. В некоторых случаях чтение уточняется с помощью финно-угорской транскрипции. Значения слов заключены в одиночные кавычки. После двоеточия приводятся материалы из монографии Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян»

(1970). В квадратные скобки заключены номера страниц указанной монографии. В необходимых случаях приводятся рукописные материалы картотеки, после которых в скобках стоит аббревиатура ПМТ – полевые материалы Тепляшиной. После черного кружка (●) представлены диалектные и другие лексикографические материалы, а после вертикальной черты (|) – этимологии слова. По мере необходимости нами даются краткие комментарии, предлагается собственная этимология для тех слов, у которых она отсутствует или выглядит сомнительной. Графика записей бесермянских слов сохранена. Следует обратить внимание, что буквой *ө* обозначена неогубленная гласная фонема заднего (средне-заднего) ряда среднего (средне-нижнего) подъема, акустически близкая к чув. *ǎ*; надстрочный знак (°) представляет её редуцированный вариант. Рассматриваемые термины разделены на четыре группы в зависимости от наличия соответствий терминов в других удмуртских диалектных ареалах.

I. Общеудмуртские заимствования

1. *карт* «муж, супруг»: *kart* «муж, супруг, хозяин» [129] ● < тат. *карт* «старик, дед» [Csúcs, 1990, с. 207; Тараканов, 1993, с. 77].

2. *эмэси* «зять (муж дочери или младшей сестры)»: *emespi* «зять» [107] ● Вероятно, восходит к татарскому источнику, ср. тат. диал., башк. *йезнәй(й)* «муж старшей сестры» (см. *езнэй*). Для дифференциации от слова *кырси* «зять (муж старшей сестры)», «дядя (муж сестры отца или матери)» термин стал употребляться совместно с определяемым словом *пи* «парень» и испытал ряд фонетических трансформаций: *езнэй пи* > *енэзпи* > *эмэси*.

II. Бесермянское наречие + южная диалектная зона

3. *аби* «бабушка (мать матери или отца)», «бабушка, старушка»: *abi* «бабушка» [39]; *аби* тж [43] ● бес. *аби* «бабушка – мать матери или отца», южн. *аби* ~ *ǎби* «бабушка, старушка», «теща» [Насибуллин и др. 2013, с. 61, 219]; бес. «бабушка (родственница)», «бабушка, старушка», «знахарка» [Словарь, 2013, с. 17; Тезаурус, 2017, с. 258–259] | Большинство исследователей возводят к татарскому языку, ср. тат. *эби* «бабушка; повивальная бабка; теща» [Әхмәтъянов, 2015, т. 1, с. 122] | < чув. [Wichmann, 1987, с. 2]; < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 112]; < тат [Федотов, 1985, с. 118–119; Алатырев, 1988, с. 50; Csúcs, 1990, с. 92; Тараканов, 1993, с. 26; Сий, 1998, с. 80].

4. *бабай* «дед, старик», «дед, дедушка (родственник)»: *babajlo kon 'ušjee potono* «Деду необходимо выйти на конный двор» [241]; *babajed dorø møn*. «Иди к своему дедушке» (ПМТ) ● бес. южн. *бабай* «дед, дедушка, пожилой мужчина» (бес. южн.), «тесть» (пюж.), «дедушка – отец отца» (юж. пюж.) | < тат. *бабай* «дед, дедушка; тесть» [Wichmann, 1987, с. 13; Csúcs, 1990, с. 116; Тараканов, 1993, с. 38; Әхмәтъянов, 2015, т. 1, с. 145].

5. *анай* «мать, мама»: *анай* «мать» [41]; *анай* тж [65] ● бес. южн. *анай* «мать» [Насибуллин и др., 2013, с. 59] | < тат. диал. *анай* [Wichmann, 1987, с. 6; Алатырев, 1988, с. 93; Csúcs, 1990, с. 104; Тараканов, 1993, с. 33; Әхмәтъянов, 2015, т. 1, с. 97]; < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 106–107; Федотов, 1985, с. 117, 129].

6. *анйкой* (*anikoj*) «мама, мамочка»: *анакай* «мамочка» [47]; *анйкой* «мама, мамочка» [Федотов, 1985, с. 119, 129] • бес. *аникай*, закам. *аңкай* ~ *аныкай* «мама, мамочка (обращение)» [Насибуллин и др., 2013, с. 206]. Исследуемое слово зафиксировано также на юге современной Удмуртии и в Татарстане [Wichmann, 1987, с. 7; Csúcs, 1990, с. 113] | Приведенные слова восходят к татарской лексеме, ср. тат. *эникэй* ~ *энекэй* «мама, мамочка». Заднерядный вокализм удмуртских *ä*-диалектов можно объяснить влиянием слова *анай*. Существующие этимологии в основном связаны с татарским языком [Wichmann, 1987, с. 7; Федотов, 1985, с. 119; Csúcs, 1990, с. 113; Тараканов, 1993, с. 34] или в целом с тюркским влиянием [Тепляшина, 1966, с. 107].

7. *атай* «отец, папа»: *атмай* «отец» [41]; *атай* тж [65] • бес. юдз. *атай* «отец» [Насибуллин и др. 2013, с. 236] | < тат. *атай* ~ *этэй* [Wichmann, 1987, с. 10; Csúcs, 1990, с. 112; Тараканов, 1993, с. 37]; < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 107; Федотов, 1985, с. 117, 129; Алатырев, 1988, с. 127; Эхмэтьянов, 2015, т. 1, 141].

8. *ати́кой* (*atikoj*) «папа, папочка»: *ати́кой* «папа, папочка» [Федотов, 1985, с. 119, 129] • бес. *атикай*, закам. *ат(ь)кай* «папа, папочка» [Насибуллин и др., 2013, с. 236]. Зафиксировано также на юге современной Удмуртии и в Татарстане, см.: Wichmann, 1987, с. 10; Csúcs, 1990, с. 113. | Приведенные слова восходят к татарской лексеме, ср. тат. *этекэй* «папа, папочка». Заднерядный вокализм удмуртских *ä*-диалектов можно объяснить влиянием слова *атай* | < тат [Wichmann, 1987, с. 10; Csúcs, 1990, с. 113]; < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 108].

9. *анай-атай* «родители»: *анай-атай* тж. (ПМТ) • < тат. диал. **анай-атай* ~ **энэй-этэй* «родители» | южн. *анай-атай* тж. < тат. *эни-эти* ~ **ана-ата* тж [Тараканов, 1993, с. 33].

10. *агай* «старший брат»: *агай* тж [116] • юдз. *агай* «старший брат», «дядя (по отцу; мужчина – не родственник)» | Термин заимствован из татарского, ср. тат. *агай* «дядя; старший брат; уважаемый мужчина» [Wichmann, 1987, с. 3; Алатырев, 1988, с. 52; Csúcs, 1990, с. 95; Тараканов, 1993, с. 27]; < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 105; Федотов, 1985, с. 129].

10а. **анай* «старшая сестра», «тетя» • юдз. *анай* «старшая сестра», «тетя (по отцу; женищина – не родственница)» | < тат. *анай* [Алатырев, 1988, с. 96–97; Csúcs, 1990, с. 105; Тараканов, 1993, с. 34; Сий, 1998, с. 80] < чув [Wichmann, 1987, с. 7]. Данный термин в бесермянском не зафиксирован, но он реконструируется нами из системных соображений (см. выводы).

III. *Бесермянское наречие + периферийно-южный диалект*

11. *анй* (*ani*) «мать, мама; мамочка»: *анй* «мать, мама» [39]; *анй* «мама, мамочка» (ПМТ) • бес. *анй* «мать» [Федотов, 1985, с. 117, 129]; бес. южн. *ани* «мать, мама» [Насибуллин и др. 2013, с. 60, 206] | < тат. *эни* «мать» | < тат [Wichmann, 1987, с. 7; Csúcs, 1990, с. 104]; *анй* (уменьшительное от *анай*) [Сий, 1998, с. 80]. Слово, первоначально имевшее нейтральный стиль, под влиянием конечного гласного *и* по ассоциации с уменьшительно-ласкательным суффиксом стало приобретать ласкательный оттенок.

12. *ати́* (*ati*) «отец, папа; папочка»: *ати́* «отец» [39]; *ати́* «папа, папочка» (ПМТ) • бес. *ати́* «отец» [Федотов, 1985, с. 117, 129]; пюж. «папа, папочка» [Насибуллин и др. 2013, с. 236] | < тат. *эти* «отец» | < тат [Wichmann, 1987, с. 10; Csúcs, 1990, с. 113]; *ати́* (уменьшительное от *атай*) [Сий, 1998, с. 80]. Под влиянием конечного *и* слово стало приобретать ласкательный оттенок.

13. *абзай* «младший брат отца»: *abzaj* (д. Гордино) тж [116] • закам. *абзи* ~ *аб(ь)з(и)* «[самый] старший брат», «дядя» | < тат. диал. *эбзэй* «старший брат и форма обращения к нему» [Татар, 1969, с. 16, 17, 539] | уф. *абзи* «старший брат дедушки (по отцу)» < тат. *абзый* «старший брат» [Тепляшина, 1966, с. 111; Тепляшина, 1969, с. 130] < тат [Алатырев, 1988, с. 50; Csúcs, 1990, с. 93; Тараканов, 1993, с. 26].

14. *жа́зай* (*žazaj*) «старший брат», «дядя»: *žežai* «дядя, старший брат» [39]; *ž'az'aj* «дядя» (ПМТ) • бес. *жа́зай* «старший брат», «дядя» [Федотов, 1985, с. 125, 127, 130]; сдз. *д'ад'а* «дядя», юдз. *д'ад'а* ~ *д'ад'ай* «отец, папа» [Насибуллин и др. 2013, с. 197, 202] | уф. *зэзэй* «младший брат дедушки по отцу» < тюрк [Тепляшина, 1966, с. 112]; бес. *жа́зай* < рус. *дядя* [Федотов, 1985, с. 125]; *д'ад'ай* ~ *дядя* < рус. «дядя», «отец» [Сий, 1998, с. 70–73]. В бесермянском наречии и некоторых говорах южной диалектной зоны слово заимствовано из татарского, ср. тат. диал. *дэдэ(й)* «старший брат», «брат деда», «дядя» [Татар, 1969, с. 131; Эхмэтьянов, 2015, т. 1, с. 241].

15. *татай* «старшая сестра», «тетя»: *tataj* «тетя» [65]; *tataj* «старшая сестра» [116, 127] • бес. *татай* «старшая сестра», «тетя» < рус. *тетя* [Федотов, 1985, с. 125]; < тат. *tätaj* «тетя; старшая сестра» < рус. *тетя* [Csúcs, 1990, с. 280]. Заимствовано из говоров чепецких татар, ср. тат.: нукр. глз. (и др.) *тэтэ(й)* «старшая сестра», «тетя» [Татар, 1969, с. 440]. Похожее слово зафиксировано также в одном из закамских говоров: бт. *tutaj* «старшая сестра (обычно вторая)» < тат. *tütaj* «тетка», *tutaj* «старшая сестра» [Csúcs, 1990, с. 294; Тараканов, 1993, с. 130]. Как видим, эти слова не имеют общей истории с бесермянским термином родства.

16. *энгей* (*eŋgej*) «тетя (жена старшего брата или дяди)»: *eŋgej* «тетя, жена брата» [39]; *эньгей* «тетя (старшая по возрасту родственница или свойственница, не являющаяся сестрой любого из родителей)» [Словарь, 2013, с. 515] • Бесермянское слово *eŋgej* (*энгей*) «жена старшего брата или дяди» исследователи относили к чувашским заимствованиям: чув. *инке* ~ *инки* ~ *енки* тж [Wichmann, 1987, с. 51; Федотов, 1996, т. 1, с. 168]. В более поздних работах подобные слова считаются тагаризмами: *žangaj* ~ *ženğaj* «жена старшего брата, жена брата отца» < тат. *žingä* «сноха, невестка (жена старшего брата или старшего родственника)» [Csúcs, 1990, с. 155]; *ženğej* ~ *jenğaj(j)* < тат [Сий, 1998, с. 80] – или башкирским заимствованием: бт. *эңгай* «тетя» < башк. *еңга*, тат. *жиңги* «жена старшего брата или дяди» [Тараканов, 1993, с. 60]. Полагаем, что исследуемое слово, как и многие другие бесермянские термины свойства, воспринято из языка чепецких татар, ср. тат. *йеңгэй* «жена старшего брата» [Тепляшина, 1970, с. 162].

17. *көдача* (*kädača*) *көдача* «младшая сватья (сестра одного из супругов для родителей другого супруга)»: бес. *kodac'a* «сватья» [Тепляшина, 1963, с. 41]; *көдача*

«(младшая) свойственница, не являющаяся ближайшей» [Словарь, 2013, с. 181; Тезаурус, 2017, с. 264] • закам.: татш. *кьдас'а* «младшая сестра и младшая родственница снохи или зятя» | Т. И. Тепляшина предполагала тюркское происхождение слова, не указывая на конкретный источник [Тепляшина, 1963, с. 41], которым должен быть татарский язык, ср.: тат. *кодача* «свояченица (младше говорящего)» < кыпч. *кудача* тж. < монг. *qudačar* тж [Эхмэтьянов, 2015, т. 1, с. 429].

IV. Термины, характерные только для бесермянского наречия

18. *бабам* «дед, дедушка (по отцу и матери)», «дед, старик»: *babame* «мой дедушка» [258]; *L'eg vu velt'i kuliz ojig babam*. «Во время сильного половодья умер один дед» [271] • бес. *бабам* < тат. *баба* «дед, дедушка» + притяж. суфф. -м, букв. «дед мой» [Тепляшина, 1975, с. 195, 197; Федотов, 1985, с. 118]; Csúcs, 1990, с. 116; Wichmann, 1987, с. 13].

19. *бабача* «двоюродный брат (дедушки)», «дедушка»: *бабача* «двоюродный брат» [55]; *babač'a* (д. Гордино) «дедушка» (ПМТ) • ср. тат.: глз. нукр. *бабача* «дедушка, старик; форма обращения к мужчине старше отца» [Татар, 1969, с. 62]. Первое значение, возможно, зафиксировано не совсем точно, но оно позволяет рассматривать слово в качестве термина родства.

20. *ани-атай* (*ani-ati*) «родители»: *anijo-ati* имеющий родителей [182] • < тат. *эни-эти* «родители» (см. *анай-атай*).

21. *татай* (*tati*) «старшая сестра»: *tati* тж [39] • < тат. диал. *тэти* тж [Татар 1969, с. 440].

22. *кодэбике* (*kəḍabike*) «сватья (свойственница)»: *kəḍabike* «сватья» (ПМТ) • бес. *kodabike* «родители жены и мужа», ср. тат. *koda* «кум, сват» + *bikā* «дама, госпожа; жена» [Csúcs, 1990, с. 224].

23. *езнэй* «зять (по возрасту старше говорящего)»: *jeznej* (д. Гордино) тж [116] • Заимствовано из местных татарских говоров: < тат. **йезнэй*, ср. тат. *жизнэ(й)*, тат. диал., башк. *йезнэ(й)* «муж старшей сестры» < др.-тюрк. *jezne* < **jejniznā* [Эхмэтьянов, 2015 т. 1, с. 267].

24. *кияматлөк* (*kijamatlök*) «кияматлык (название невесты во время свадьбы)»: *vil'kenez kijamatlök karo*. «Молодуху (невесту на свадьбе) называют кияматлык» (ПМТ); *кияматлөк анай* «посажёная мать (невесты)»; *кияматлөк атай* «посажённый отец (невесты)» (ПМТ) • < тат. *кыяматлек* «посажённый (на свадьбе); посажёная мать» [Татарско-русский, 2007, т. 1, с. 712]. Происходит от тат. *кыямат* «светопреставление» < араб. *кый-āmāt* «светопреставление; воскрешение» [Эхмэтьянов, 2015, т. 1, с. 527]. В марийской мифологии *киямат* – глава (судья) загробного мира, вершащий суд над душами умерших [Ситников, 2006, с. 59]. При этом: мар. *киямат ава*, чув. *хяяматлэх анне* «посажёная мать на свадьбе», мар. *киямат ача*, чув. *хяяматлэх ати* (*атте*) «посажённый отец на свадьбе» [Федотов, 1996, т. 2, с. 320].

Родственники мужа

25. *бийөм* (*bijəṁ*) «свекровь (мать мужа)»: *бийөм* «свекровь» [43]; *биөт* тж [55] • бес. *биөм* (*бий* + притяж. суфф. -м) «свекровь, мать мужа» < тюрк [Тепляшина, 1975, с. 196]. Представленная этимология исследователями не была поддержана. Между тем слово заимство-

вано из говоров чепецких татар, ср. тат.: нукр. глз. *бийем* «свекровь» [Татар, 1969, с. 84]. Тюркские соответствия: *бийим* ~ *бигим* ~ *бэгүм* > перс. *бегүм* «принцесса; королева». По мнению Р. Г. Ахметьянова, татарское слово образовано от *бэг* (*би*) «бек», где -ем не притяжательный, а словообразовательный суффикс, ср. *ханым* «дама, госпожа» [Эхмэтьянов, 2015, т. 1, с. 184].

26. *биатам* (*bijatam*) «свёкор»: *биатам* тж [43] • бес. *бийатам* «отец моего мужа» [Федотов, 1985, с. 118] | *биатам* (*би* + *ата* + притяж. суфф. -м) «свекор, отец мужа» < тюрк [Тепляшина, 1975, с. 196]; < тат [Csúcs, 1990, с. 129]. Слово восходит к говорам чепецких татар: **бийатам*, ср. тат.: глз. нукр. *бийата(й)* [Татар, 1969, с. 84].

27. *биагам* (*bijagam*) «деверь (старший брат мужа)», «брат свёкра (свекрови)»: *biagam* «брат свекрови, брат свекра» [106] • *биагам* (*би* + *ага* + притяж. суфф. -м) «старший деверь, старший брат мужа» < тюрк [Тепляшина, 1975, с. 195]; < тат. *биага(й)* < *би* «князь, господин» + *агай* «дядя» [Алатырев, 1988, с. 176; Csúcs, 1990, с. 129]. Бесермянский термин родства восходит непосредственно к говорам чепецких татар: **бийагам*, ср. тат.: нукр. *бийага(й)* «старший брат мужа» [Татар, 1969, с. 83].

28. *бикем* «золовка (старшая сестра мужа)»: бес. *бикэм* «старшая золовка, старшая сестра моего мужа» [Тепляшина, 1975, с. 196] • < тат [Wichmann, 1987, с. 20; Csúcs, 1990, с. 129] < тюрк [Тепляшина, 1975, с. 196]. Заимствовано из говоров чепецких татар, ср. тат.: нукр. *бикэм* «старшая сестра мужа» [Татар, 1969, с. 85].

29. *бикечей* «золовка (младшая сестра мужа)»: *bikeč'ej* младшая сестра мужа [105, 116] • Ш. Чуч справедливо считает, что слово заимствовано из говоров чепецких татар, ср. тат.: глз. нукр. *бикэчэй* ~ *бикэчем* «младшая сестра мужа» [Татар, 1969, с. 85], где -эй (-äj) – ласк. суфф [Csúcs, 1990, с. 129]. Исследователи полагают, что тат. *бикэч* «молодуха», диал. *бигэч* «невеста» < др.-тюрк. *begeč* «принцесса», *bekač* «принц» [Эхмэтьянов, 2015, т. 1, с. 155].

Термины детской речи

30. *абиби* ласк. «бабушка, бабуся»: *abibi* (д. Турчино) тж [178] • Образовано от *аби* «бабушка» в детской речи, по-видимому, на татарской почве.

31. *анйни* (*anini*) ласк. «мамочка, мама»: *anini* тж [178] • Образовано от *ани* «мама» в детской речи, по-видимому, на татарской почве, ср. тат. диал. *энэнэй* – форма обращения к пожилой женщине [Татар, 1969, с. 544].

32. *неней* (*neñej*) форма обращения младших сестер к старшим; *n'ep'ej* тж [116] • бес. *неней* «тётя (старшая родственница или свойственница, не являющаяся сестрой родителей)» [Тезаурус, 2017, с. 380] | < тат. диал. *нэнэй* – форма обращения соседских детей, родных и близких к пожилым женщинам и старухам [Татар, 1969, с. 323].

В ходе проведения исследования по выявлению и систематизации терминов родства татарского происхождения в бесермянском наречии получены следующие результаты:

1) в рукописных фондах Т. И. Тепляшиной найдены следующие термины родства бесермян: *абзай* «младший брат отца», *анай-атай* «родители», *бабай* «дед, дедушка», *кияматлөк* – название невесты на свадьбе;

2) впервые охвачены исследованием термины родства из монографии «Язык бесермян»: *абиби* «бабушка, бабуся»,

анй-атй «родители», *анйинй* «мамочка», *бабача* «двоюродный брат (*дедушки*)», *езнэй* «зять (*старше говорящего*)»;

3) впервые раскрыты этимологии терминов *анйинй* «мамочка», *бабача* «двоюродный брат (*дедушки*)», *бийём* «свекровь», *езнэй* «зять (*старше говорящего*)», *кияматлөк* – название невесты на свадьбе, *неней* – обращение к старшим сестрам, *татй* «старшая сестра», *эмести* «зять (моложе говорящего)»;

4) уточнены этимологии следующих терминов: *абзай* «младший брат отца», *абиби* «бабушка, бабуся», *анй* «мать, мама; мамочка», *атй* «отец, папа; папочка», *жазай* «старший брат», «дядя», *көдача* «младшая сватья».

Всего в бесермянском наречии выявлено 32 термина татарского происхождения. В данное число мы включили также термины *анай-атай* и *анй-атй* «родители», которые могли образоваться на бесермянской почве из отдельных компонентов в соответствии со старой моделью *му-мы-айы*. Однако без внешнего влияния, по-видимому, в данном случае не обошлось, поскольку в таких терминах, как бес. *йар-мүмө* «теща», бес. *йарм-ай(ө)* «тесть» – вторые компоненты не подверглись замене, что наблюдается в некоторых диалектах, ср.: *варм-анай* «теща», *варм-атай* «тесть». С учетом наличия соответствий в разных диалектах описываемые термины можно распределить в четыре группы: 1) общеудмуртские термины – два слова (около шести процентов); 2) бесермянское наречие и южная диалектная зона – восемь слов (25 процентов); 3) бесермянское наречие и периферийно-южный диалект – семь слов (около 22 процентов); 4) только бесермянские термины – 15 (около 47 процентов).

Дистрибуция терминов в разных диалектных группах позволяет определить ареалы, где происходило межэтническое взаимодействие и были восприняты иноязычные термины: правобережье нижней Вятки (север современного Татарстана и юг Кировской области) – десять слов (около 31 процента); бассейн р. Чепцы (север современной Кировской области и Удмуртии) – 22 (около 69 процентов).

Выводы

В соответствии с результатами исследования Р. И. Идрисова, нашедшими отражение в выпускной квалификационной работе «Тюркские заимствования разных периодов в бесермянском диалекте удмуртского языка» (2013), в бесермянском наречии тюркизмов насчитывается 269 единиц. Вместе с тем терминов родства татарского происхождения – 32, что составляет более десяти процентов тюркизмов.

В то же время в одном из наиболее тюркизированных удмуртских говоров – татышлинском, Башкор-

тостан, в котором выявлено почти 2000 тюркизмов¹, количество терминов родства татарского происхождения – 35–40 единиц (см.: Сий, 1998, с. 80–81, 86, 93, 176), что не превышает и двух процентов.

На основе полученных данных можно прийти к следующему заключению. В лексике бесермянского наречия влияние татарского языка в целом ощущается не так заметно. Однако оно весьма существенно проявляется в отдельных лексико-семантических группах, в данном случае – это терминология родства, которая составляет более десяти процентов от всех тюркизмов (при менее двух процентов в других удмуртских диалектах). Это может быть свидетельством того, что у бесермян с татарами в определенный период были весьма тесные взаимосвязи вплоть до межэтнических браков. Подобные отношения осуществлялись не в правобережье нижней Вятки на территории Татарстана, а в бассейне Чепцы на севере Кировской области и Удмуртии, где заимствовано около 70 процентов терминологии. При этом здесь даже некоторые прежние татарские заимствования, такие как *бабай* «дедушка», *агай* «старший брат», «дядя», **анай* «старшая сестра», «тётя», были вытеснены соответственно терминами *бабам*, *жазай* и *татай*, проникшими из языка местных татар. Наличие у бесермян особых терминов для обозначения родственников мужа (см. 25–29), отсутствующих в других удмуртских диалектах, но аналогичных соответствующим терминам чепецких татар, возможно, указывает на существование в прошлом двусторонних браков: не только бесермянки выходили замуж за татар, но и татарки выходили замуж за бесермян.

Сокращения

Араб. – арабский язык; башк. – башкирский язык; бес. – бесермянское наречие; бт. – буйско-таныпский говор (пюж.); булг. – болгарский язык; глз. – глазовский говор (тат.); диал. – диалектное; др.-тюрк. – древнетюркский язык; закам. – закамские говоры (пюж.); кыпч. – кыпчакские языки; ласк. – ласкательное; мар. – марийский язык; монг. – монгольский язык; нукр. – нукратский говор (тат.); перс. – персидский язык; притяж. суфф. – притяжательный суффикс; пюж. – периферийно-южный диалект; рус. – русский язык; сдз. – северная диалектная зона; совр. – современное; тат. – татарский язык; татш. – татышлинский говор (пюж.); тюрк. – тюркские языки; уф. – уфимский диалект (= закамские говоры); чув. – чувашский язык; юдз. – южная диалектная зона; юж. – собственно южный диалект; южн. – южное наречие.

¹ Личное сообщение А. Т. Байдуллиной, языковеда и журналиста, носителя говора, составившей рукописный словарь тюркских заимствований в татышлинском говоре удмуртского языка

Источники

- Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка : буквы А, Б. Ижевск : Научно-исследовательский институт при Совете Министров Удмуртской АССР, 1988. 240 с.
- Ситников К. И. Словарь марийской мифологии. Йошкар-Ола, 2006. Том 1. 160 с.
- Словарь бесермянского диалекта удмуртского языка / составители А. И. Кузнецова, Н. В. Сердобольская, М. Н. Усачева, О. Л. Бирюк, Р. И. Идрисов. Москва : ТЕЗАУРУС, 2013. 540 с.
- Татар теленек диалектологик сүзлеге. Казань : Татар китап нәшрияты, 1969. 643 с.
- Татарско-русский словарь : в 2-х томах. Казань: Магариф, 2007.
- Тезаурус, 2017 – Усачева М. Н., Архангельский Т. А., Бирюк О. Л., Иванов В. А., Идрисов Р. И. Тезаурус бесермянского наречия: имена и служебные части речи (говор деревни Шамардан). Москва : Издательские решения, 2017. 540 с.

Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка : в 2-х томах. Чебоксары : Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996.

Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге : ике томда. Казан : Мәғриф-Вақыт, 2015.

Список литературы

Максимов С. А. О терминах родства по материнской линии в удмуртском языке: источник типологической модели // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2019. №3. С. 126–134. DOI [10.26293/chgpu.2019.103.3.017](https://doi.org/10.26293/chgpu.2019.103.3.017) EDN SWRPWA

Насибуллин Р. Ш., Максимов С. А., Семенов В. Г., Бусыгина Л. В. Диалектологический атлас удмуртского языка : карты и комментарии. Ижевск : Регулярная и хаотическая динамика, 2013. Выпуск 3. 302 с. EDN THLUFH

Сий Э. Термины родства и свойства в удмуртском языке. Будапешт : Akadémiai Kiadó, 1998. 217 с.

Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи : теория и словарь. Ижевск : Издательство Удмуртского университета, 1993. 170 с.

Тепляшина Т. И. Загадочные термины родства в удмуртском языке // Советское финно-угроведение. 1968. №4. С. 263–267.

Тепляшина Т. И. Лично-притяжательные формы бесермянских терминов родства // Вопросы финно-угроведения. Саранск : Мордовское книжное издательство, 1975. Выпуск 6. С. 195–200.

Тепляшина Т. И. О терминах родства у бесермян // Структура и история тюркских языков. Ужгород, 1963. С. 40–42.

Тепляшина Т. И. Термины родства в современных словарях удмуртского языка // Вопросы удмуртской диалектологии. Ижевск, 1977. С. 101–107.

Тепляшина Т. И. Тюркизмы в бесермянской терминологии родства // Вопросы советского финно-угроведения: языкознание. Саранск, 1972. С. 28.

Тепляшина Т. И. Тюркские элементы в терминах родства удмуртов в Башкирии // Башкирская лексика. Уфа : Башкирское книжное издательство, 1966. С. 103–114.

Тепляшина Т. И. Удмуртские термины родства («сын», «дочь») // Вопросы финно-угорского языкознания. Москва, 1965. Выпуск 3. С. 130–139.

Тепляшина Т. И. Язык бесермян. Москва : Наука, 1970. 288 с.

Федотов М. И. Термины родства бесермян // Семейный и общественный быт удмуртов в XVIII–XX вв. Ижевск, 1985. С. 116–131.

Csúcs S. Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen. Budapest : Akadémiai Kiadó, 1990. 306 S.

Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz / bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Helsinki, 1987. XXIII, 422 S.

References

Maksimov S. A. (2019). Maternal kinship terms in the Udmurt language: the source of the typological model. *I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin*, 3, 126–134. <https://doi.org/10.26293/chgpu.2019.103.3.017> EDN: SWRPWA

Nasibullin R. Sh., Maksimov S. A., Semenov V. G., Busygina L. V. (2013). *Dialektologicheskii atlas udmurtskogo yazyka : karty i kommentarii. Reguljarnaya i khaoticheskaya dinamika*. EDN: THLUFH

Siy E. (1998). *Terminy rodstva i svoystva v udmurtskom yazyke*. Akadémiai Kiadó.

Tarakanov I. V. (1993). *Udmurtsko-tyurkskie yazykovye vzaimosvyazi : teoriya i slovar'*. Izdatel'stvo Udmurtskogo universiteta.

TePLYashina T. I. (1968). Zagadochnye terminy rodstva v udmurtskom yazyke. *Sovetskoe finno-ugrovedenie*, 4, 263–267.

TePLYashina T. I. (1975). Lichno-prityazhatel'nye formy besermyanskikh terminov rodstva. *Voprosy finno-ugrovedeniya*, 6, 195–200.

TePLYashina T. I. (1963). O terminakh rodstva u besermyan. *Struktura i istoriya tyurkskikh yazykov*, 40–42.

TePLYashina T. I. (1977). Terminy rodstva v sovremennykh slovaryakh udmurtskogo yazyka. *Voprosy udmurtskoy dialektologii*, 101–107.

TePLYashina T. I. (1972). Tyurkizmy v besermyanskoy terminologii rodstva. *Voprosy sovetskogo finno-ugrovedeniya: yazykoznanie*, 28.

TePLYashina T. I. (1966). Tyurkskie elementy v terminakh rodstva udmurtov v Bashkirii. *Bashkirskaya leksika*, 103–114.

TePLYashina T. I. (1965). Udmurtskie terminy rodstva (“syn”, “doch”). *Voprosy finno-ugorskogo yazykoznanija*, 3, 130–139.

TePLYashina T. I. (1970). *Yazyk besermyan*. Nauka.

Fedotov M. I. (1985). Terminy rodstva besermyan. *Semeynyy i obshchestvennyy byt udmurtov v XVIII–XX vv*, 116–131.

Csúcs S. (1990). Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen. *Akadémiai Kiadó*.

Wichmann Y. (1987). *Wotjakischer Wortschatz*. Helsinki.

Информация об авторе

Максимов Сергей Анатольевич – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук, г. Ижевск, Российская Федерация; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5389-9502>; e-mail: makser02@yahoo.com

Information about the author

Sergey A. Maksimov – Cand. Sci. (Phil.), senior research scientist, Udmurt Federal Research Center, Ural Branch, Russian Academy of Sciences, Izhevsk, Russian Federation; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5389-9502>; e-mail: makser02@yahoo.com

Поступила в редакцию 24.05.2023

Принята к публикации 31.07.2023

Опубликована 30.08.2023

Received 24 May 2023

Accepted 31 July 2023

Published 30 August 2023